

《渡：感懷七關》

*Transmigration*

for medium voice and orchestra

Op. 13a

text by Suyin Mak

dedicated to the People of Hong Kong  
commissioned by Ponte London Orchestra

---

Lance Mok

London: October 2022

ca. 24 mins

致 香港人

*dedicated to the People of Hong Kong*

## Content

1. 一葉輕舟	In the same boat	1
2. 二話不說	Newspeak	12
3. 三緘其口	Home, bound	21
4. 四海為家	At sea	26
5. 五味俱全	Flavour allsorts	34
6. 六月飛霜	Strength in numbers	46
7. 七彩繽紛	Grapes of plenty	57

《渡：感懷七闕》 or *Transmigration* is a Cantonese-language song cycle with texts by Suyin Mak. The songs explore the experiences of the Hong Kong diaspora and how their memories of the past both define their cultural identity and help develop new ways of being and becoming. The work's Cantonese title draws upon the multiple meanings of the word 「渡」: on one hand, 「渡」 means 'passage', the transition to a different way of life after displacement from home; on the other, it refers to 「超渡」, a ritual that releases the dead from the cycle of eternal suffering while serving as an act of remembrance for the living. The English title, *Transmigration*, similarly refers to both the act of exodus and the concept that the spiritual essence of a living being can begin a new life in a new physical form.

Three songs in the style of the Lied anchor the structural nodes of the cycle at both of its ends and in the centre. Each pair of the two songs in between consists of one that is satirical and another that employs more aleatory syntaxes. The work is bound together by the four-note motif that opens the cycle, reappearing in its many guises.

\*\*\* Redacted for security considerations \*\*\*


Following the successful premiere of the song cycle's original version, this orchestral version of the work was commissioned by Ponte London Orchestra, who premiered 'In the same boat', 'Flavour allsorts', and 'Grapes of plenty' with baritone Ambrose Chiu under the baton of Stephen Lam in St John's, Smith Square, London on 3<sup>rd</sup> December 2022.


Text


\*\*\* Redacted for security considerations \*\*\*


Instrumentation: medium voice solo and orchestra


The voice part is sung in Cantonese. See 粵拼 (Jyutping)-to-IPA Pronunciation Instructions in the vocal score. Its range in each song as follows:


1: 


2: 

3: 

4: 

5: 

6: 

7: 

Orchestra: 2 flutes (2. = piccolo), 2 oboes, 2 B $\flat$  clarinets (1. & 2. = bass clarinets), 2 bassoons (2. = contrabassoon), 4 F horns, 2 B $\flat$  trumpets, 2 trombones, 1 tuba, timpani (5 drums), 2 percussion (triangle, sleigh bells, cymbals, tam-tam, police whistle, whip, wood blocks, glockenspiel, vibraphone, and tubular bells), celesta, and strings

Performance directions:

\*\*\* Redacted for security considerations \*\*\*



Repeat boxed segment up to the end of the beam.



Repeat boxed segment up to the end of the beam. Complete the last repetition beyond the said constraint if necessary.



Spoken.

渡：感懷七閩  
Transmigration  
Op. 13a  
dedicated to the People of Hong Kong  
commissioned by Ponte London Orchestra

Lance Mok  
Text by Suyin Mak

1. 一葉輕舟 In the same boat

Andantino ♩ = 120

The score is divided into two systems. The first system includes Piccolo, Flute, Oboe 1,2, Clarinet (Bb) 1,2 [= B. Cl. (Bb)], Bassoon 1,2, Horn (F) 1,2, Trumpet (Bb), Timpani, Percussion (Tri., Cym., Glock.), and Solo Voice. The second system includes Violin I, Violin II, Viola Solo, Viola, Cello Solo, Cello, and Double Bass. The score features a 7/8 time signature and dynamic markings such as *mp*, *pp*, *p*, *mf*, and *f*. Performance instructions include *arco*, *pizz.*, and *Tri.*. The piece concludes with a *mp* dynamic marking.

43

poco rit. 7  $\frac{6}{8}$  a tempo  $\frac{7}{8}$   $\frac{6}{8}$   $\frac{7}{8}$

Picc.

Fl.

Ob. 1, 2

Cl. 1

B. Cl.

Bsn. 1, 2

Hn. 1, 2

Tpt.

Timp.

Perc. Cym. to Glock.

獅 子 山 下 欲 一 語 還 休 有 人 留 守,

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

D.B.

*f ma non troppo*

*f più*

*mp sub.*

*p*

*mf*

*f più*

*mp sub.*

*p*

*p*

*mf*

*poco*

*ff*

*p sub.*

*f ma non troppo*

*f più*

*p*

*f più*

*div.*

*p sub.*

*unis.*

*pizz.*

*p sub.*

*pizz.*

*p sub.*

*pizz.*

*p sub.*

Fl. 1, 2

Ob. 1, 2

Cl.

B. Cl. 2

Bsn. 1, 2

1, 2

Hn. 3, 4

Tpt. 1, 2

Tbn. 1, 2

Tuba

Timp.

Perc. 1 Cym.

Perc. 2 to Sleigh Bells

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

D.B.

任 建設 和 諧 放 下 仇 恨

*p* *mp* *f* *mf* *p* *fp* *pp* *mp* *fp* *mp* *mp* *mp*

1. con sord: harmon

1, 2. con sord: harmon

div.

unis. arco

unis.



4 3 4 3 4

Fl. 1, 2

Ob. 1, 2

Cl.

B. Cl. 2

Bsn. 1, 2

Hn. 1, 2

Hn. 3, 4

Tpt. 1, 2

Tbn. 1, 2

Tuba

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

D.B.

32

*mf*

*mf*

to B. Cl. 1

*mp*

*mp*

*f*

12:8

2. to Cbn.

1.

*f*

*f*

*p*

*f*

*p*

*f*

to Tri.

一 錘 定 音

依 法 守 法

4 3 4 3 4

div. a3 arco

unis. pizz.

*p*

*f*

*ff*

div. a3

unis.

*p*

*f*

*ff*

div. a3

unis.

*fp*

*f*

*fp*

*f*

*fp*

*f*

*fp*

*f*

*fp*

*f*





24  $\frac{3}{4}$

23  $\frac{3}{4}$

Picc. *f* *mp* to Fl. 2

Fl. 1 *f* *mp*

Ob. 1, 2 1. *mf* a2 *f*

Cl. 1 *mf*

B. Cl.

Bsn. 1, 2 *mf* *p* *f* *mp*

1, 2 Hn. *mp* *f*

3, 4 Hn. *mp* *f*

Tpt. 1, 2 1. *mf* senza sord. *p*

Tbn. 1, 2

Tuba

Timp. *pp* *mf* *p* *mf* *p* *f*

Perc. 1 Wood Blocks to Tri.

Perc. 2

可 否 但 五 味 缺 鹹 實 在 難 以 接 受 沒 有 樽 鹽 豉 油 不

Vln. I *mf* *p* *f*

Vln. II *mf* *p* *f* *mp*

Vla. *mf* *p* *f* *mp*

Vc. *mf* *p* *f*

D.B. *mp* *f*

Picc.

Fl. 1, 2

Ob. 1, 2

Cl. 1

B. Cl.

Bsn. 1, 2

Hn. 1, 2

Hn. 3, 4

Tpt. 1, 2

Tbn. 1, 2

Tuba

Timp.

Perc. 1

Perc. 2

Cym.

緊 破 油 拒 絕 混 醬 身 壯 力 強

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

D.B.

6. 六月飛霜 Strength in numbers

$\frac{2}{4}$  Allegro molto, non espressivo  $\text{♩} = 144$

- Piccolo
- Flute
- Oboe 1, 2
- Clarinet (B $\flat$ ) 1, 2
- Bassoon 1, 2
- Horn (F) 1, 2
- Horn (F) 3, 4
- Trumpet (B $\flat$ ) 1, 2
- Trombone 1, 2
- Tuba
- Timpani
- Percussion T. Bells
- Solo Voice

X

X

X

X

X

X

X

X

X

X

X

X

X

$\frac{2}{4}$  Allegro molto, non espressivo  $\text{♩} = 144$

$\text{♩} = 100$   
*pp sotto voce*  
 $\frac{9}{4}$  1 2 3 4 5 6 7 8 9  $\frac{10}{4}$

Violin I *unis. pizz. p*

Violin II *pizz. p*

Viola *spoken p sotto voce*

Cello *spoken p sotto voce*

Double Bass *spoken p sotto voce*

1 2 3 4 5 6 7 8 9

4"



